

香港中文大學  
資訊處  
大學刊物編輯指引（中文）

1. 此編輯指引由資訊處制訂，供統一中大官方刊物之出版體例之用。歡迎其他部門參考，以統一全大學出版物之風格。
2. 此指引乃經詳細參考不同資料、諮詢專家後制訂，本處認為當中所列之建議，較適合於中大刊物之風格，但並不表示其他格式或用法錯誤。指引僅供參考，各部門可自行決定是否依循。惟在採用不同於指引所建議之格式時，也務請確保全文或全書體例一致。
3. 資訊處會與時俱進，不斷更新及豐富此指引，以臻完善。如對此指引有任何意見或建議，請不吝指正，電郵至 [iso@cuhk.edu.hk](mailto:iso@cuhk.edu.hk)。

## 一 日期

- 年份、日期、時間均用阿拉伯數字，如 2007 年 7 月 8 日晚上 10 時 30 分，不用二零零七年七月八日晚上十時三十分；今年 3 月，不用今年三月。\*
- 世紀與星期均用中國數字表達，不用阿拉伯數字，如星期五，不用星期 5；周三，不用周 3；十九世紀，不用 19 世紀。
- 農曆日期用中國數字，如農曆八月十五。
- 中國傳統年號，用中國數字表達，如乾隆十二年、民國二十一年。日本年號也按此方式處理，如平成十五年。
- 第一次提及的帝王年號或外國年號，須附加公元紀年。例如：漢武帝太始元年（公元前 96 年），清咸豐（1851 至 61 年）年間。干支及其他中外非公曆紀年，亦括注公曆，如明治二十五年（1892 年）。
- 用 2005 至 06 年度，不用 2005 至 2006 年度，不用 2005–06 年度。\*
- 用「年度」，不用「學年」。

\* 《香港中文大學年報》例外

## 二 數字

- 內文提到的數字，一般以中國數字表示，不用阿拉伯數字。附表、附圖等不在正文內的文字，則可視乎情況（如篇幅或視覺效果），用阿拉伯數字表示，惟必須全書／全文統一。
- 專有名詞沿用阿拉伯數目字：ISO 9000、N-95 口罩。
- 固定詞組、成語、慣用語、縮略語或具有修辭色彩的詞語中的數字，必須使用漢字。如路易十四、二萬五千里長征、相差十萬八千里、十三屆四中全會、白髮三千丈、十萬青年十萬軍、五四運動、九一八事變。
- 概數和約數：相鄰的兩個數字並列連用表示概數，必須使用漢字，連用的兩個數字之間不得用頓號「、」隔開。如二三十米、一兩個小時、三四個月、四十五六歲、七八十年代。用「多」、「餘」、「左右」、「上下」、「約」等表示的約數，須使用漢字。如四十多人、五千餘里。
- 數值巨大的精確數字，可以以億、萬為單位。例如，日本總務省公布，日本總人口為 126,434,964 人，可寫成 1 億 2,643 萬 4,964 人。
- 除圖表外，百分比宜以中文寫出；如「百分之三」。

- 定點數位也宜全寫，如 0.3% 寫成「百分之零點三」。
- 如整篇文章列舉大量數字作統計、比較之用，當中提到的百分比、分數等宜用阿拉伯數字表示。
- 如文章屬文學性質，如：「沈萬三出巨資幫助朱元璋修建南京三分之一的明城牆」，當中的三分之一不宜用 1/3 表示。

### 三 標點符號

- 標點全用全型，中文破折號——，不宜用英文的短線代替。省略號用六點：……，不用英文的三點：…
- 符號前後毋須留空格。
- 中文書籍、報紙、雜誌、報告名稱，電視、電台節目、電影、話劇名稱，藝術品（包括繪畫、雕塑、攝影）、歌名、詩詞名，用書名號《 》。
- 雜誌或書籍內之文章，用篇號〈 〉。古籍書名與篇名連用時，可省略篇名符號，如《莊子·逍遙遊》。
- 英文書籍、報紙、雜誌、報告名稱，電視、電台節目、電影、話劇名稱，藝術品（包括繪畫、雕塑、攝影）、歌名、詩名，以斜體顯示。
- 英文文章名用‘ ’。
- 講座、展覽、會議題目，報刊內的欄目，用引號「」，如「似與不似之間——齊白石作品展」、「藝文風景」欄。

### 四 人名

- 外國人如有自取或通行之漢名，須沿用之，如 John King Fairbank，漢名費正清；Joseph Needam，漢名李約瑟。如遇兩岸三地有不同譯名，以香港通行譯法為準，如 John Kennedy、George Bush、Gordon Brown，用甘迺迪、布殊、白高敦，不用肯尼迪、布什、布朗。
- 如沒有通行中文譯名者，宜譯為中文，並在該中文譯名首次出現於文中時，在其後以括號括出英文原文。外文名字的譯法，可參考新華社譯名室編之《世界人名翻譯大辭典》。
- 日本、韓國人名，應譯為漢字。Kiyoko Yamaguchi 譯為山口潔子。

- 如遇讀者陌生的外國人名字，首次在文中出現時可括註原文；如是耳熟能詳的名字，如畢加索、牛頓，則無須再附原文。

## 五 地名

- 外國地名譯法，按照國內通行譯法為準。可參考中國地名委員會編《外國地名譯名手冊》。
- 地名如有香港通行譯法，以該譯法為準。如 Cannes 不譯「戛納」，譯「康城」。

## 六 報刊名稱

- 內文提及外國報刊名稱時，為人所熟悉者，可直接使用通用之中文名稱，無須括註原文，如《時代》雜誌、《國家地理》雜誌、《紐約時報》、《泰晤士報》等。
- 讀者或未得聞者，宜括註原文，如阿根廷《號角報》(*Clarín*)、西班牙雜誌《建築素描》(*El Croquis*)。
- 外國學術期刊，除較為人熟知的如《自然》(*Nature*) 及《科學》(*Science*) 外，不宜擅加中文譯名。

## 七 簡稱

- 香港中文大學
  - 用香港中文大學或中文大學，或中大。
  - 通常全文／全章首句用香港中大文學，接著的內容用中大，惟《中大通訊》校名出現的次數頻繁，為節省篇幅，文中首次出現也可直接用中大，無須全寫。
  - 如與其他大學並列，而其他大學列出全名時，使用香港中文大學。
- 文中多次出現的機構名稱，在全文／全章首次出現時用全寫，括註簡稱，如大學及教育資助委員會（教資會），下文沿用簡稱即可。
- 香港中文大學（深圳）
  - 用香港中文大學（深圳）或中大（深圳）。

## 八 圖片說明

- 不論長短或句子數目，圖片說明結尾不用句號。
- 左起：……。如文中已提及圖片中人物的職位，圖片說明中不必重覆。
- 藝術作品資料  
刊出藝術作品資料時，在作品名稱後，依次列出完成日期、材質及尺寸；尺寸資料以高度、寬度和深度（如有）之次序列出。例如：

2010，水墨設色紙本，45 x 35 釐米

2011，陶瓷，9 x 10 x 21 釐米

## 九 引文

- 短引文以括號「」標出。如，錢穆先生曾說：「中國人雖然沒有宗教，但是中國人卻有信仰，這信仰便是天地人的合一。」
- 引文中另有引文者，應以雙括號標出。如：梁教授說：「中醫著重預防，二千年前的《黃帝內經》已明言『聖人不治已病治未病，不治已亂治未亂』。……」
- 不止一段的長引文，於每段開頭加前引號，而只在最後一段末尾加後引號，表示全部引文結束，例如：

據《可持續校園》2008年春季號報道：

「早於年多前，物業管理處已在水上活動中心設置風力監測器，分析風速和風向。雖然經過一年的數據收集及分析後發現，有關位置的風速和輸出功率的穩定性，未達到大規模安裝風力發電機組的標準，但採用小型風力發電機仍屬可行。

「因此校方先試行安裝現時的兩套小型風力發電系統，結合太陽能光伏板發電，供路燈使用。我們期望透過這個試點項目掌握營運經驗。

「未來中大會試驗更多型號的風力發電機組和不同大小的風車，並研究使用靜音風車，以減少因車葉轉動所產生的噪音，盼能在選址、資源效益和發電效益上取得平衡。」

另外，長篇引文也可用左右縮排兩字元，以楷體標示的方式處理，代替使用引號。如：

據《可持續校園》2008年春季號報道：

早於年多前，物業管理處已在水上活動中心設置風力監測器，分析風速和風向。雖然經過一年的數據收集及分析後發現，有關位置的風速和輸出功率的穩定性，未達到大規模安裝風力發電機組的標準，但採用小型風力發電機仍屬可行。

因此校方先試行安裝現時的兩套小型風力發電系統，結合太陽能光伏板發電，供路燈使用。我們期望透過這個試點項目掌握營運經驗。

未來中大會試驗更多型號的風力發電機組和不同大小的風車，並研究使用靜音風車，以減少因車葉轉動所產生的噪音，盼能在選址、資源效益和發電效益上取得平衡。

## 十 引用書目

- 引用外文著作，詳列其出處時，應保留原文名稱，不翻譯為中文。
- 外文書目格式，可參考 MLA、APA 或 *The Chicago Manual of Style* 之建議，自行選擇適合者。例如：William Strunk Jr. and E. B. White, *The Elements of Style*, 4<sup>th</sup> ed. (New York: Allyn and Bacon, 2000), 3.
- 中文書目格式，未有權威規定，可自行斟酌，通篇依循即可。例如：  
勞思光：〈中國文化研究與整合〉，載吳倫霓霞編：《邁進中的大學》（香港：中文大學出版社，1993），第 86–109 頁。

## 十一 COVID-19

- 世界衛生組織採用的中文名稱為「2019 冠狀病毒病」。
- 一般用法上，「新型冠狀病毒肺炎」或「新冠肺炎」皆可。

\* 香港中文大學資訊處編

2021 年 3 月 5 日修訂